

## Глава 2

### Септуагинта

Поскольку в ходе обсуждения проблемы Тетраграмматона *Септуагинту* нередко путают с Христианскими Греческими Писаниями, давайте вкратце рассмотрим, что представляет собой *Септуагинта*.

Мы знакомы с историей народа Израилева, изложенной в Еврейских Писаниях. Иногда к власти приходили благочестивые цари, но из-за неверности Соломона и многих его преемников божественный суд, в конце концов, обрушился на израильтян. Разделенные царства Иуды и Израиля пали и покорились захватчикам.

Не будем вдаваться в подробности военных и политических поражений Израиля, но нам известно, что обычным способом завоевания страны в те времена была депортация населения на родину оккупантов. В результате, по всему Средиземноморью возникли колонии евреев<sup>1</sup>. Александрия Египетская стала важным центром еврейской диаспоры. Она же с 350 г. до н. э. и до того момента, когда ее, в свою очередь, захватил Рим, была центром образования и греческой культуры.

В плену религиозные лидеры евреев столкнулись с дотоле неведомой проблемой. Проведя многие годы на чужбине, жившие на грекоязычных территориях евреи разучились читать и понимать Еврейские Писания. Поэтому примерно

<sup>1</sup> Строго говоря, потомков Авраама начали называть «евреями» лишь по возвращении из Вавилонского плена. (См. «Понимание Писания» [англ.], том 2, с. 73, «Jew[ess]».) Но в этой книге мы будем использовать слово «евреи» и применительно к более раннему периоду.

в 280 г. до н. э.<sup>2</sup> группа еврейских ученых взялась переводить Еврейские Писания на греческий язык. По поводу этого проекта существует несколько любопытных, хотя и невероятных преданий. Наименее достоверное из них утверждает, что переводчики были наделены сверхъестественной силой и завершили весь труд в течение 70 дней. Гораздо вероятнее, что перевод делали (или, по крайней мере, начали над ним работать) 72 еврейских ученых. Как бы то ни было, этот труд стал известен под названием «Семьдесят». Отсюда и латинское название «Септуагинта», которое в сокращенном виде принято обозначать римской цифрой LXX (70).

Что же касается самой *Септуагинты*, мы отметим пять моментов, которые имеют отношение к нашему разговору о божественном имени.

1. *Септуагинта* занимала важное место как в иудейской, так и в христианской мысли. Это был фундаментальный перевод с огромным потенциалом. Помимо прочего, сам факт ее создания свидетельствовал о том, что иудеи, которые ей пользовались, понимали: Божье откровение не ограничено одним лишь ивритом.
2. Еврейские Писания были написаны на иврите. *Септуагинта* представляла собой *перевод* Еврейских Писаний на греческий язык. Ее не следует отождествлять с древними рукописями Еврейских Писаний, составленными на иврите.
3. *Септуагинта* не была единственным переводом Еврейских Писаний на греческий язык<sup>3</sup>. Но именно она получила широкое признание среди грекоговорящих евреев и христиан из язычников. Тем не менее, к концу III столетия существовал целый ряд переводов Еврейских Писаний на греческий язык. Авторами этих популярных переводов были Акила,

<sup>2</sup> «Все Писание богодухновенно» (англ.), с. 307.

<sup>3</sup> Ориген в своих «Гекзаплах» использует три различных греческих текста Еврейских Писаний (а иногда и целых пять). Все эти тексты еще сохранялись в конце III века н. э. Сведения о переводе Акилы можно найти в справочнике «Понимание Писания», том 2, с. 9.

Феодотион и Симмах. Особый интерес представляет перевод Акилы. Хотя во многих рукописях, которыми мы сегодня располагаем, вместо Тетраграмматона используется слово **Кириос**<sup>4</sup>, в греческом тексте Акилы, найденном в Каире, отчетливо присутствуют четыре еврейские буквы Тетраграмматона. Но следует помнить, что и Акила, и Симмах жили во II веке н. э. Таким образом, Иисус и апостолы не могли пользоваться их переводами.

4. *Септуагинта* как перевод Еврейских Писаний на греческий язык имела широкое хождение во всем грекоговорящем мире. Сегодня мы знаем, что Тетраграмматон обычно присутствовал в тех экземплярах *Септуагинты*, которые предназначались для читателей-иудеев<sup>5</sup>. В тех же экземплярах, которые распространялись среди язычников, божественное имя переводилось греческим словом **Кириос**<sup>6</sup>. Справочник «Помощь для понимания Библии» (англ.) на странице 886 приводит слова д-ра Кахле из книги «The Cairo Geniza»:

Теперь мы знаем, что в тексте греческой Библии [*Септуагинты*], поскольку его писали евреи для евреев, божественное имя не переводилось словом **Кириос**, но в таких ма-

<sup>4</sup> В этой книге мы будем постоянно ссылаться на греческое слово **Кириос**, которое означает «Господь». Мы будем писать его не греческими, а русскими буквами. Более подробные сведения об использовании греческого слова **Кириос** можно найти в брошюре «Божье имя пребудет вовеки» (Общество Сторожевой Башни, 1994). Обратите особое внимание на главу «Имя Бога и „Новый Завет“», которая начинается на странице 23.

<sup>5</sup> Как говорится в книге «Все Писание богодухновенно», с. 307 и 310, те рукописи *Септуагинты*, в которых присутствует Тетраграмматон, в основном принадлежат к коллекции папирусов Фуада (II или I век до н. э.). Более полные сведения о *Септуагинте* можно найти в книге «Понимание Писаний» (англ.), том 2, с. 9, под заголовком «В Христианских Греческих Писаниях». Фотографии рукописи Фуада с еврейскими буквами приведены в «Понимании Писаний», том 1, с. 324 и 326.

<sup>6</sup> Частичный список этих рукописей можно найти в «Переводе нового мира с примечаниями» (англ.), с. 1562-1564.

нускриптах сохранялся Тетраграмматон, написанный еврейскими или греческими буквами. Христиане заменили Тетраграмматон на **Кириос**, когда божественное имя, записанное еврейскими буквами, уже более никто не понимал.

5. Наконец, мы должны провести четкое различие между *Септуагинтой* и Христианскими Греческими Писаниями. *Септуагинта* — перевод Еврейских Писаний. Работа над этим переводом началась приблизительно в 280 г. до н. э.<sup>7</sup> Книги Закона (писания Моисея), по-видимому, были закончены к 180 г. до н. э.; полный перевод Еврейских Писаний был закончен не ранее II века н. э. Христианские Греческие Писания, с другой стороны, были написаны не ранее 41 г. н. э. (Матфей) и не позднее 98 г. н. э. (Евангелие от Иоанна, 1-е, 2-е и 3-е Иоанна)<sup>8</sup>. Хотя первые христианские собрания широко использовали *Септуагинту*, эти два текста Писаний существовали совершенно независимо друг от друга. Утверждение, справедливое в отношении одного из этих текстов, не обязательно справедливо в отношении другого. То обстоятельство, что в некоторых вариантах *Септуагинты* использовался Тетраграмматон, никоим образом не доказывает, что последний присутствовал в Христианских Греческих Писаниях. Наличие Тетраграмматона в Греческих Писаниях должно быть установлено путем тщательного изучения древних рукописей. И все же, *Септуагинта* оказала на Греческие Писания огромное влияние. Иисус и авторы Греческих Писаний очень часто цитировали *Септуагинту*.

*Септуагинта* была Библией первых христианских собраний. В большинстве случаев, когда авторы Греческих Писаний цитировали Еврейские Писания, они пользовались не еврей-

---

<sup>7</sup> «Все Писание богодухновенно», с. 307. См. тж. «Понимание Писаний», том 2, с. 1152.

<sup>8</sup> «Помощь для понимания Библии», с. 318.

скими документами, а *Септуагинтой*. Но, как бы важен ни был этот перевод для истории и изучения Греческих Писаний, было бы неверно полагать, что разночтения, присутствовавшие в одном тексте, непременно должны присутствовать и во втором. *Эти два документа существуют совершенно независимо друг от друга, их разделяют 200 лет, и они созданы разными культурами.*



[Chapter 3](#)

[Other Languages](#)

[Home](#)